



*Illustrations of* China and Its People

影像 [影像]

秦风老照片馆系列

# 中国与 中国人影像 [增订版]

约翰·汤姆逊记录的晚清帝国

[英] 约翰·汤姆逊 著 徐家宁 译

GUANGXI NORMAL UNIVERSITY PRESS  
广西师范大学出版社

透过西方人探寻的目光，我们能看到今天的中国从哪里走来……

*Illustrations of*  
China and Its People

中国与  
中国人影像 [增订版]

约翰·汤姆逊记录的晚清帝国

[英]约翰·汤姆逊著 徐家宁译

广西师范大学出版社

·桂林·

图书在版编目 ( CIP ) 数据

中国与中国人影像：约翰·汤姆逊记录的晚清帝国 /  
(英) 汤姆逊著；徐家宁译。—增订版。  
—桂林：广西师范大学出版社，2015.5

ISBN 978-7-5495-6488-0

I. ①中… II. ①汤… ②徐… III. ①中国历史-史料-  
清后期-图集②游记-作品集-英国-近代  
IV. ① K252.06-64 ② I561.64

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2015) 第 064474 号

广西师范大学出版社出版发行

桂林市中华路22号 邮政编码：541001  
网址：www.bbtpress.com

出 版 人：何林夏

全国新华书店经销

发行热线：010-64284815

山东鸿君杰文化发展有限公司

开本：787mm×1092mm 1/32

印张：19.5 字数：185千字 图片：223幅

2015年5月第2版 2015年5月第1次印刷

定价：79.00元 (精装)

如发现印装质量问题，影响阅读，请与印刷厂联系调换。

# 目 录

前言：中国影像收藏与出版新境界 ..... 1

译序：晚清中国的光与影 ..... 3

自 序 ..... 9

## 第一部

恭亲王 ..... 17

香港 ..... 20

香港的港口 ..... 26

香港的轿子 ..... 30

一个中国学童 ..... 33

一个中国女孩 ..... 36

一个香港画家 ..... 38

香港的钟楼 ..... 41

海傍，香港 ..... 45

蛋家女孩 ..... 50

盍家老妇和小孩 .....	53
曲艺人 .....	56
广州的帆船 .....	60
观音庙的正门，香港 .....	65
化缘的僧人 .....	68
香港的街道 .....	70
饭馆里的烟客 .....	72
吞云吐雾 .....	74
晚饭过后 .....	78
立志功名 .....	81
梳妆 .....	84
劳动阶层的四张肖像 .....	87
海口，新的条约口岸，海南岛 .....	90
两广总督瑞麟 .....	94
鞞鞞士兵 .....	97
一位广州仕女 .....	101

女佣 .....	104
新娘和新郎 .....	106
广州 .....	110
昔日商馆的所在, 广州 .....	113
英国领事衙门, 广州 .....	117
一家广州当铺 .....	121
河南寺, 广州 .....	124
五百罗汉堂 .....	127
住持 .....	130
广州的拣茶工 .....	133
广州的药房街 .....	137
踩制香片和珠茶 .....	142
出口茶叶的称重 .....	145
一家茶厂, 广州 .....	148
一间品茶室, 广州 .....	151
广州的绅士 .....	153

识银 .....	156
缫丝 .....	158
澳门 .....	161
台湾岛内的山道 .....	167

## 第二部

木栅的竹子 .....	173
台湾的原住民 .....	177
平埔番的民居 .....	182
平埔番的范例 .....	186
台湾府附近 .....	191
汕头 .....	197
中国南方的塔 .....	203
潮州府的桥 .....	206
男性的头像，中国人和蒙古人 .....	211

中国女性的发式 .....	214
中国的演员 .....	217
鼓浪屿 .....	222
厦门港 .....	226
厦门妇女 .....	230
中国女子的小脚 .....	233
福州的兵工厂 .....	238
福州租界 .....	243
永福的隐寺 .....	247
鼓山寺的住持和僧人 .....	250
老式帆船 .....	254
租界一隅，福州 .....	259
梯田 .....	262
牌坊 .....	264
福州的苦力 .....	266
马快 .....	268



乞丐 .....	271
轿子 .....	275
犁地 .....	278
蒙古马 .....	280
中国的水果 .....	282
茶树 .....	285
延平 (YENPING) 的急流 .....	288
小船 .....	290

### 第三部

浙江 宁波 .....	295
福建会馆 .....	298
雪窦山 .....	303
上海 .....	313
上海外滩局部, 1872 年 .....	320

上海的独轮车 .....	325
纺纱机 .....	328
中国的法庭和惩处方式 .....	331
枷刑 .....	334
站笼 .....	336
普陀山 .....	338
扬子江 .....	343
银岛 .....	346
金山寺 .....	349
南京的兵工厂 .....	352
南京 .....	356
明孝陵 .....	361
洋枪队 .....	364
九江（租界区）.....	368
街头小贩，九江 .....	372
九江码头 .....	377

锯木工在工作 .....	379
织带机 .....	383
汉口 .....	386
汉口（租界）.....	390
黄鹤楼 .....	395
从汉口到巫峡 .....	398

#### 第四部

中国的政府机构 .....	433
李鸿章 .....	443
芝罘 .....	449
天津 .....	456
国子监，北京 .....	460
观象台 .....	463
观象台 .....	467

中国的房屋 .....	472
女性的发型 .....	479
前门大街 .....	483
钟楼, 北京 .....	489
鼓楼 .....	492
北京的一家店铺 .....	495
活人墓 .....	497
中国的医生 .....	500
街头娱乐和消遣, 北京 .....	505
古玩商 .....	508
中国的青铜器 .....	513
古瓷 .....	516
满族女士和她们的婚姻 .....	519
孔庙里的圣人牌位, 北京 .....	527
李善兰和他的学生们 .....	530
北京的一座牌楼 .....	533

满族葬礼，北京 .....	535
班禅喇嘛的衣冠塔 .....	539
圜丘和天坛，北京 .....	542
满族士兵 .....	548
蒙古人 .....	551
朝鲜人 .....	554
圆明园 .....	557
铜亭，万寿山 .....	561
石像生，明陵 .....	564
长陵棱恩殿 .....	568
守夜人，北京 .....	572
北京的骆驼 .....	576
南口峡谷 .....	579
居庸关云台 .....	582
长城 .....	585

[ 附录 ]

- 约翰·汤姆逊与《中国与中国人影像》..... 591  
汤姆逊的中国视野 ..... 600  
再版译者后记 ..... 604  
原书及翻译参考书目 ..... 609

## 前言：中国影像收藏与出版新境界

尽管约翰·汤姆逊的四册巨著《中国与中国人影像》(*Illustrations of China and Its People*) 已出版逾一个半世纪之久，其知名度和影响力无远弗届，尤其中国摄影界人士一提到这位摄影大师和他的经典作品时无不肃然起敬，然而，这套书却始终没有中译本，其中的图片多半是零零散散地被刊载在不同的杂志和书籍中。一般的中国人，都是在国外博物馆或美术馆的玻璃展柜中见到这套书，既不可能触摸，更不可能逐页阅读。中国人手中既无此无价之宝，完整的中译本自然难以产生。

幸运的是，秦风老照片馆近年耗费巨资购藏了一套四册完整的《中国与中国人影像》，而且品相极佳，这是迄今中国人收藏的唯一一套。站在推广影像文化的角度，我们自然不会放过这个宝贵的机会，立刻展开中译本的出版工作。我们邀请了热爱影像、知识渊博的年轻影像评论家徐家宁先生担任译介工作。由于书中文字涉及大量中国地理名词以及时代背景，家宁花了

一年多的时间进行考证，务求翻译得准确完美，其治学之严谨、态度之认真，令人佩服。另外，就编辑方式而言，原书为大开本四册，约重达十七公斤，堪称巨著。为了阅读的便利，我们将中译本合为一册，以小开本精装形式呈现，同时尽量保留原书图片编辑的顺序和风格。今天，我们读中译本时，仍可感受到英文原著那特有的影像艺术风格。

简言之，这本有关近代中国的影像巨作的问世，应为中国文化界的一件大事，它的影响必然是深远的。而且，随着这本书的出版，秦风老照片馆也步入了中国历史影像收藏出版的新境界。

A handwritten signature in black ink, consisting of the characters '秦风' (Qin Feng) in a stylized, cursive script.



## 译序：晚清中国的光与影

西方人对中国的认识，多大程度上来源于早期来华的商人、旅行家、传教士的口述笔传，在今天依然能找到痕迹。从马可·波罗的时代到门户开放前夕，每一个来到中国的西方人，一定都以某种方式向西方传递了一些关于中国的信息，她独特的文化、奇异的风俗、广袤的国土、丰富的物产、数量众多的国民，以及在这“广”、“富”、“多”背后潜藏的巨大的商业利益和宗教理想，总有一项能吸引天性外向的西方人，让他们不远万里泛海而来。

与前人一样，19世纪中期以后来到中国的西方人，依然要以某种方式记录并传递他们在东方的探险历程。科技的进步带来了传播方式的改变，摄影术和印刷术的发展使以图像的方式介绍中国成为可能，于是就有了这部《中国与中国人影像》——第一部通过直观的照片而不是抽象的描述多层次地介绍中国的著作。